



著名电影配音表演艺术家李梓

银幕上的中国好声音 真要渐行渐远?

——三问译制片前途和命运

1 一问: 巅峰时代难再续?

中国译制片初创于20世纪三四十年代的上海。当时,大光明等影院率先采用了名为“译意风”的同声传译方式译制影片对白。1949年11月上海电影制片厂成立时,译制片组(又称翻译片组)只有几名工作人员,这个组就是1957年成立的上海电影译制厂的雏形。半个多世纪中,上译厂曾推出《钢铁是怎样炼成的》《王子复仇记》《巴黎圣母院》《简·爱》《叶塞尼亚》等一大批脍炙人口的译制作品,累计译制了49个国家和地区的1300多部故事片。

如今,由于中国观众的外语水平日增,“原版+字幕”的电影放映模式盛行,有人认译制片已经“走到尽头”,也有人感叹译制片的巅峰时代难以再续。

不过,在配音导演和演员们看来,也不尽然。著名译制片导演、老一辈配音演员苏秀曾说,昔日译制片的繁盛有其特殊原因,在中国与外部世界相对隔绝的情况下,译制人员起了“桥梁”的作用。而今,一般的语言障碍开始消解,译制片看上去是“好景不再”,但国与国、人民与人民之间跨文化沟通的需求依然存在,译制片的价值不可低估。

“生存,还是死亡,这是个问题……”莎士比亚《王子复仇记》中最经典的汉译台词,今天被用来追问中国译制片的前途和命运再合适不过了。

5日,“永远的叶塞尼亚”、电影配音表演艺术家李梓在上海与世长辞,文艺界人士、电影爱好者感慨万千:译制片的巅峰时代真的过去了么?老一辈配音演员后继有人吗?银幕上的“中国好声音”真的要渐行渐远了吗?



《加里森敢死队》海报



《简·爱》海报

(本版图片均为资料图片)

2 二问: 后继真的乏人吗?

当年,邱岳峰、李梓搭档的《简·爱》被奉为“配音教科书”,孙道临配音的王子哈姆雷特令人荡气回肠,如今人们还不时怀念起尚华、毕克、胡庆汉等老一辈配音表演艺术家。每每巨星陨落时,影迷都不禁慨叹配音界后继乏人。

其实,以80后为主的中国配音新生代已经悄然崛起。

曾七度为《哈利·波特》系列配音的吴磊,出生于1982年,在网上拥有固定的粉丝群体。在新浪微博里,谈论吴磊

与译制片、配音的微博有21000多条。

仅上海电影译制片厂一家,近年就培育了吴磊、翟巍、詹佳、张拯等一批活跃于译制领域的青年中坚力量。影评人士认为,新生代与老一辈的最大区别是,他们可以通过互联网、海外留学、环球旅行等来增长见识,由他们翻译、制作、配音、校对的电影产品,其水准有可能再上新台阶,而且年轻一代的偶像指数正通过新媒体的传播方式稳步增长。

3 三问: 银幕“好声音”如何永流传?

今天,在中国电影市场上从事进口片译制的队伍不仅有上译厂,还有长春电影制片厂译制团队、中影集团译制团队和八一电影制片厂团队等。

鲜为人知的是,近年中国译制片领域也在悄然发生变革,从原先被动地接受进口片译制任务,向主动制造声音产品,做大、做强“声音产业”演变。以国产动画大片的配音过程为例,正在从原先“先有画,后有声”的模式,向“画与声相互递进、补充”的模式演进。上译厂还预测,未来中国经典影片走向国门时,也可能直接配备多语种的声音表演,译制片的概念很可能被重新定义,其产业更是大有可为。

至于如何将邱岳峰、李梓等银幕

“好声音”传承下去,苏秀认为,最重要的还是一种精神的传承。她在《余音袅袅——我的配音生涯》有声读物中指出,如果没有上译厂首任厂长陈叙一等创造性地制定出“剧本翻译要有味,演员配音要有神”“忠实原片”“专业技巧与文化修养相结合”等译制领域的高标准,过去半个世纪也就很难“出戏,出人”。

而今,中国进口影片种类日趋丰富,电影市场日益繁荣,中国译制领域的各路军团也都在摩拳擦掌,人们期待中国译制人对艺术的那份执着精神与银幕“好声音”一起能永远流传下去。

(据新华社上海1月6日专电)

文体速览

河南伊川农商银行 女子职业篮球俱乐部成立

河南女篮 披上“洛阳”战袍

本报讯(记者 马毓馨 通讯员 刘可)河南伊川农商银行女子职业篮球俱乐部成立签约仪式,昨日在郑州举行。今后6年,河南女篮将披着“洛阳”战袍,以河南伊川农商银行女篮身份驰骋赛场。

省体育局球类运动管理中心副主任刘永国介绍,河南省女子篮球队始建于1956年,曾在2009至2010赛季全国女子篮球甲级联赛等赛事中取得常规赛冠军、决赛亚军等不俗成绩。因运动员大幅调整,近几年河南女篮的运动成绩受到影响,2012年被降格为乙级联赛队伍,但从整体看队伍仍处于攀升期。

河南女篮主教练王晓梅介绍,球队现有队员17名。其中,助理教练刘克鸣和队员杨梦冉、王佳均为洛阳籍。

“合作期间球队日常训练仍在郑州进行,主场赛事全部移师洛阳。”王晓梅说,对球队未来的发展她充满信心。

记者在签约仪式上还了解到,双方合作期限为6年,这6年中河南女篮将肩负重返WCBA(中国女子篮球联赛)甲级联赛、提升名次等任务,伊川农商银行将为这些目标的实现保驾护航。

曼联近13年来 首遭三连败

英超曼联俱乐部近13年来首次遭遇三连败!在7日的联赛杯半决赛首回合里,老将吉格斯闹出“乌龙”悲剧,曼联以1:2不敌英超排名垫底的桑德兰队。

挥别老帅弗格森后,曼联的联赛排名便一落再落。新年伊始,曼联先在英超不敌热刺,后在足总杯比赛中难敌斯旺西。

曼联主帅莫耶斯原指望本场来个翻身仗,结果40岁的老将吉格斯意外“走火”,上半场结束前自摆“乌龙”,误伤自家大门。虽然队长维迪奇下半场为“红魔”扳回一球,不过最终对手利用点球机会锁定胜局。

曼联将于22日与桑德兰展开回合较量。“如果范佩西和鲁尼能在次回合上场,对于曼联来说无疑是个好消息。”莫耶斯说。

(据新华社伦敦1月7日体育专电)

科技

科学新知

新手机要贴膜,前3次充电要关机,电池彻底耗完了再充电……

用手机,这些不再是“必选动作”

1 手机其实可以“裸奔”

旧习惯:买了新手机,为了避免在手机屏幕上留下难以去除的划痕,很多人习惯去贴一个保护膜。

新概念:事实上,很多电子产品的生产厂家在设计之初就考虑到了屏幕的磨损问题,因而在屏幕外玻璃上进行了特殊工艺处理。比如iPhone4/4S的屏幕外玻璃采用的就是钢化玻璃,它硬度很高,具有耐磨、防刮等特性,一般金属物品和其发生摩擦是不会造成划痕的,甚至刀尖都无法留下痕迹。因此,钢化玻璃屏的手机完全可以实现“裸奔”而不必担心划痕的问题。

与此同时,手机贴膜后还将在一定程度上影响屏幕的显示效果,尽管有些贴膜产品厂商宣称其透光率可达99%,实际上是不可能的。经过长期使用,贴膜也会存在较大的磨损从而进一步影响其显示效果,久而久之也会对用户的视力造成损害。

2 新手机电池无须“激活”

旧习惯:新买了手机,手机经销商告诉你,一定要对手机的电池进行“激活”。具体做法就是前3次充电一定要关机充够12小时,每次都要把电量用尽。

新概念:以前手机的电池是镍氢电池,确实需要人工“激活”,但是现在手机大多数使用锂电池,在出厂前均已“激活”,不需要再进行12小时的超长时间充电。

另外,使用锂电池的手机或充电器在电池充满后都会自动停充,并不存在镍电充电器所谓的持续十几小时的“涓流”充电。也就是说,锂电池在充满后,放在充电器上也是白充。长时间充电的话,还有可能让你的电池处在危险的边缘,从而减少电池寿命。

3 电池没用完也可充电

旧习惯:很多人认为等到手机完全没电后再充电比较好,因为电池会有“记忆效应”,在不完全放电的状态下充电,容易使电池过度充电,时间长了造成电池电压下降。

新概念:较早的镍镉充电电池和镍氢充电电池的确会产生一种被称为“记忆效应”的现象,但是这对于现在的大多数手机采用的锂电池来说根本不适用,因为它没有多大“记忆效应”,用户完全可以在电量还有10%到15%的时候充电。假如你认为手机难以坚持完第二天,那么即便还剩70%的电量你也可以充,根本不必担心。相反,深度充电(也就是用光了再充)反而对锂电池有害。

4 移动电话不必移动着打

旧习惯:1998年,在宋丹丹黄宏的春晚小品《回家》中诞生了一句“名言”:“移动电话就得移动着打。”很多年过去了,移动电话移动着打的情况仍然很常见,在很多人的意识里,不停地走动似乎能让手机“揽到”更多的信号,从而实现通话质量的改善。

新概念:接电话时来回走动,会造成手机信号强弱变化,而手机也在不停地发射和接收电磁波,电磁辐射量也会增加。同样的道理,在行驶的车上接打手机,也会增大手机的辐射量,会对人体健康造成一定的威胁。因此,在接打手机时不要来回走动,尽量避免在行驶的车上接打手机。

(据新华网)

科技资讯

理科成绩好坏 基因决定近六成

伦敦大学国王学院研究人员在美国《科学公共图书馆综合卷》上报告说,他们对1.1万名16岁英国中学生的毕业考试成绩等指标进行了考察。这些学生均为同卵双胞胎或异卵双胞胎,前者具有100%相同的基因,后者则有约一半的基因相同。研究发现,在英语、数学和科学等必修科目中,基因对考试成绩的直接影响超过一半,而学校、家庭等外部环境的影响约占36%。

从学科差异来看,物理、化学、生物等理科成绩更容易受基因影响。遗传因素对这些学科成绩的影响可高达58%,而对艺术、音乐等人文学科成绩的影响占42%。

领导这项研究的行为遗传学教授罗伯特·普洛明说,这项研究表明,先天差异的确存在,“天资”对学习的影响可能比想象的更大。有些孩子学数学更容易些,有些则更喜欢阅读,因此“因材施教”和发掘不同孩子的不同特性尤为重要。

研究人员同时强调,人们不应把遗传学等同于决定论,基因差异的存在并不能否定后天努力和外部环境对学习表现的重要影响。

(据《北京日报》)

科技史上的今天

【1923年1月9日】

西班牙人切瓦发明的旋翼机在马德里试飞成功。旋翼机与直升机在外形上类似,但它的旋翼不是用动力装置直接驱动的,而是在空气动力作用下像风车那样自行旋转产生动力的。

【1966年1月9日】

我国自行设计的第一艘2500吨综合性海洋科学考察船“东方红”号由上海沪东造船厂造成。

【1972年1月9日】

我国著名建筑学家梁思成教授逝世。梁思成系康梁变法倡议者之一梁启超之子,他提倡的民族风格大屋顶建筑,在我国近代建筑学界中颇有影响。

(据百度百科)

